

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ МЕМОРАНДУМА ИЗМЕЂУ САВЕТА МИНИСТРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ И САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ, ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ, ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ, ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ О РЕГУЛИСАЊУ ДУГА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ ПО ОБРАЧУНИМА ВЕЗАНИМ ЗА РОБНИ ПРОМЕТ ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ И БИВШЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

Члан 1.

Потврђује се Меморандум између Савета министара Републике Албаније и Савјета министара Босне и Херцеговине, Владе Републике Македоније, Владе Републике Србије, Владе Републике Словеније, Владе Републике Хрватске и Владе Црне Горе о регулисању дуга Републике Албаније по обрачунима везаним за робни промет између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, закључен 14. децембра 2010. године у Тирани, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Меморандума између Савета министара Републике Албаније и Савјета министара Босне и Херцеговине, Владе Републике Македоније, Владе Републике Србије, Владе Републике Словеније, Владе Републике Хрватске и Владе Црне Горе о регулисању дуга Републике Албаније по обрачунима везаним за робни промет између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

MEMORANDUM

between

**The Council of Ministers of the Republic of Albania
and**

The Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina

The Government of the Republic of Macedonia

The Government of the Republic of Serbia

The Government of the Republic of Slovenia

The Government of the Republic of Croatia

and

The Government of Montenegro

**on the Settlement of the Debt of the Republic of Albania related to the
Settlement of the Amounts on the Accounts under the Commodity Exchange
between the Republic of Albania and the former
Socialist Federal Republic of Yugoslavia**

The Council of Ministers of the Republic of Albania
and
The Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina,
The Government of the Republic of Macedonia,
The Government of the Republic of Serbia,
The Government of the Republic of Slovenia,
The Government of the Republic of Croatia and
The Government of Montenegro
(hereinafter: jointly referred to as "Successor States of SFRY and
Montenegro"),

Considering:

The Agreement on the Succession Issues of 29 June 2001, in particular
Annex C of the Agreement,

The Agreement on the Regulation of Membership in the International
Financial Organizations and the Distribution of Financial Assets and Liabilities
between the Republic of Serbia and the Republic of Montenegro, signed on 10 July
2006,

The Agreed Minutes on Negotiations between the Representatives of the
Governmental Committee for the Negotiations of the External Debt of Albania
(GCNEDA) and the Representatives of Bosnia and Herzegovina, Republic of Croatia,
Republic of Macedonia, Republic of Serbia, Montenegro, Republic of Slovenia,
signed in Tirana on 9 September, 2009,

The need for settlement of the debts of the Republic of Albania under
commodity exchange between the Republic of Albania and the former SFRY,

And for the purpose of further developing and strengthening of friendly
relations among the parties to this Memorandum.

Have agreed as follows:

Article 1

Settlement balance

The subject matter of this Memorandum is the reconciled claim of the former
SFRY towards the Republic of Albania amounting to 20,768,803.80 Clearing Dollars.

The parties agree to convert the above mentioned amount with the rate of
exchange of 1 clearing dollar = 1 US dollar into **20,768,803.80** (twenty million seven
hundred and sixty-eight thousand eight hundred and three dollars and eighty cents)
US Dollars.

Article 2

Interest

Interest shall be payable on the amount referred to in Paragraph 2 of Article 1 of this Memorandum at the 6-month USD LIBOR rate starting from 31 March 2006 which is the date of the signing of the Agreed Minutes on negotiations between the experts of the National Bank of Serbia and the Bank of Albania to reconcile balances on the accounts of Albanian banks with the National Bank of the former SFRY to 30 September 2009.

The regular interest payable on the claim referred to in Paragraph 2 of Article 1 for the period from 31 March 2006 to 30 September 2009 amounts to **3,077,580.48** US Dollars.

The amount of the regular interest due after 30 September 2009 shall be calculated at the 6-month USD LIBOR rate until the date of signature of the bilateral agreement of each Successor State of SFRY and Montenegro with the Republic of Albania and be included in the total amount of their respective claims.

Article 3

Final settlement balance

The final settlement balance between the Republic of Albania on one hand and Successor States of SFRY and Montenegro on the other hand amounts to **23,846,384.28** US Dollars including the regular interest calculated for the period from 31 March 2006 to 30 September 2009.

This balance shall be settled in accordance with the provisions of this Memorandum.

Article 4

Distribution of the final balance

1. The final settlement balance, as referred to in Article 3 of this Memorandum, shall be distributed among the parties in accordance with Paragraph 2 of Article 5 of the Annex C to the Agreement on Succession Issues of 29 June 2001, at the following proportions:

Bosnia and Herzegovina	- 15.5%
The Republic of Macedonia	- 7.5%
Federal Republic of Yugoslavia (Later The Republic of Serbia and Montenegro)	- 38.0%
The Republic of Slovenia	- 16.0%
The Republic of Croatia	- 23.0%

2. The part of the final settlement balance referred to in paragraph 1 of this Article which relates to the Federal Republic of Yugoslavia (later the Republic of Serbia and Montenegro) shall be divided in accordance with the Agreement on the Regulation of Membership in the International Financial Organizations and the Distribution of Financial Assets and Liabilities between the Republic of Serbia and the Republic of Montenegro, signed on 10 July 2006, in accordance with the established key for distribution of non-allocated financial assets and liabilities at the following proportions:

The Republic of Serbia	- 94.12%
The Republic of Montenegro	- 5.88%

3. The distribution of final settlement balance as referred to in Article 3 of this Memorandum and in accordance with Paragraph 1 and 2 of this Article, shall be carried out at the following proportions:

Bosnia and Herzegovina	- 15.5%
The Republic of Macedonia	- 7.5%
The Republic of Serbia	- 35.7656%
The Republic of Slovenia	- 16.0%
The Republic of Croatia	- 23.0%
Montenegro	- 2.2344%

4. According to the percentages referred to in Paragraph 3 of this Article, the claims of each Successor State of SFRY and Montenegro from the Republic of Albania shall be as follows:

Bosnia and Herzegovina	- 3,696,189.56 US Dollars
The Republic of Macedonia	- 1,788,478.82 US Dollars
The Republic of Serbia	- 8,528,802.42 US Dollars
The Republic of Slovenia	- 3,815,421.48 US Dollars
The Republic of Croatia	- 5,484,668.38 US Dollars
Montenegro	- 532,823.61 US Dollars

5. The distribution of the final settlement balance in accordance with Paragraph 4 of this Article shall be valid as of the date of the signing of this Memorandum and shall not be subject to any further revision by the parties.

6. The amount of the final settlement balance shall be allocated to the appropriate accounts which are to be opened by the authorized banks of the Successor States of SFRY and Montenegro in accordance with Paragraph 4 of this Article, but no later than 30 days from the signing of this Memorandum.

Article 5

Settlement of Debts

The procedure for and the modality of settlement of debts of the Republic of Albania to each Successor State of SFRY and Montenegro shall be regulated by the bilateral inter-governmental agreements between the Council of Ministers of the Republic of Albania and the government of each Successor State of SFRY and Montenegro, as soon as possible after the signing of this Memorandum.

Article 6

Banking procedures

Within 30 days from the signature of this Memorandum, the National Bank of Serbia (on behalf of NBY of SFRY) shall close in its books all the three existing clearing accounts opened in accordance with interstate clearing agreements between the Republic of Albania and the former SFRY.

The Bank of Albania shall open in its books a single account in the name of the National Bank of Yugoslavia (NBY) of the former SFRY to which the amount of the final balance in US Dollars referred to in Paragraph 1 of Article 3 of this Memorandum is to be credited, and it shall notify the authorized banks of the Successor States of SFRY and Montenegro.

The Bank of Albania shall open in its books 6 sub-accounts on behalf of each Successor State of SFRY and Montenegro to which the amounts calculated in accordance with the shares provided for in Paragraph 3 of Article 4 and in the amounts stipulated in Paragraph 4 of Article 4 of this Memorandum are to be

credited, and it shall accordingly notify the authorized banks of the Successor States of SFRY and Montenegro in 45 days from the date of the signature of this Memorandum.

The amount of regular interest shall be calculated every six months on the base of 6-month USD LIBOR rate on dates 30 September and 31 March of each year, from the date of 30 September 2009, until at the date of signature of the bilateral agreements between the Republic of Albania and each Successor State of SFRY and Montenegro:

- a. If 30 September & 31 March are holiday the amount of regular interest shall be calculated on the base of 6-month USD LIBOR rate of the preceding working days.
- b. If the date of agreements between the Republic of Albania and each Successor State of SFRY and Montenegro will be different from 30 September & 31 March the amount of regular interest shall be calculated on the base of remain days and 6-month USD LIBOR rate at the agreement days.

These interests shall be calculated from the date 30/09/2009 and the Bank of Albania shall be notified by each of the Successor State of SFRY and Montenegro for this calculation. After the control of these amounts, the Bank of Albania shall sent necessities confirmations for each part and records the respective interest to each sub-accounts of the balance sheet.

Article 7

Entry into force

This Memorandum shall enter into force on the date of the last notification to the Council of Ministers of the Republic of Albania by governments of the Successor States of SFRY and Montenegro that all of the necessary internal procedures for its entry into force have been completed.

The Memorandum shall be provisionally applied as of the date of its signature. The Council of Ministers of the Republic of Albania will immediately notify governments of Successor States of SFRY and Montenegro when the last of them notifies the Council of Ministers of the Republic of Albania of the completion of procedures referred to in previous paragraph.

Signed in Tirana _____ on December 14, 2010 in **seven** copies in the English language, all copies being equally authentic. Each party shall receive one copy.

<p>For</p> <p>The Council of Ministers of the Republic of Albania</p> <p>Xhentil Demiraj, s.r.</p>	<p>For</p> <p>The Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina</p> <p>Ljubiša Vladušić, s.r.</p>
	<p>For</p> <p>The Government of the Republic of Macedonia</p> <p>Shenoll Devaja, s.r.</p>
	<p>For</p> <p>The Government of the Republic of Serbia</p> <p>Zoran Ćirović, s.r.</p>
	<p>For</p> <p>The Government of the Republic of Slovenia</p> <p>Miranda Groff Ferjančič, s.r.</p>
	<p>For</p> <p>The Government of the Republic of Croatia</p> <p>Zdravko Rogić, s.r.</p>
	<p>For</p> <p>The Government of Montenegro</p> <p>Dušan Perović, s.r.</p>

МЕМОРАНДУМ

између

Савета министара Републике Албаније

и

Савјета министара Босне и Херцеговине

Владе Републике Македоније

Владе Републике Србије

Владе Републике Словеније

Владе Републике Хрватске

и

Владе Црне Горе

о регулисању дуга Републике Албаније

по обрачунима везаним за робни промет

између Републике Албаније и

бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије

Савет министара Републике Албаније

и

Савет министара Босне и Херцеговине,

Влада Републике Македоније,

Влада Републике Србије,

Влада Републике Словеније,

Влада Републике Хрватске и

Влада Црне Горе,

(у даљем тексту: заједно назване „државе сукцесори СФРЈ и Црна Гора”),

имајући у виду:

Споразум о питањима сукцесије од 29. јуна 2001. године, посебно Анекс Ц Споразума,

Споразум о регулисању чланства у међународним финансијским организацијама и разграничењу финансијских права и обавеза између Републике Србије и Републике Црне Горе, потписан 10. јула 2006. године,

Усаглашени записник са преговора између представника Државног комитета за преговоре о спољном дугу Албаније (GCNEDA) и представника Босне и Херцеговине, Републике Хрватске, Републике Македоније, Републике Србије, Црне Горе и Републике Словеније, потписан у Тирани 9. септембра 2009. године,

потребу регулисања дуговања Републике Албаније по обрачунима везаним за робни промет између Републике Албаније и бивше СФРЈ,

и у циљу даљег развоја и јачања пријатељских односа између страна овог меморандума,

договориле су се о следећем:

Члан 1.

Салдо обрачуна

Предмет овог меморандума је потраживање бивше СФРЈ од Републике Албаније у усаглашеном износу од 20.768.803,80 клириншких долара.

Стране су сагласне да се напред наведени износ прерачуна по курсу 1 клириншки долар = 1 USD у **20.768.803,80 USD** (двадесетмилионаседам-стотинашездесетосамхиљадаосамстотинатридолараиосамдесет центи).

Члан 2.

Камата

Камата на износ наведен у ставу 2. члана 1. овог меморандума обрачунаваће се по шестомесечној USD LIBOR стопи почев од 31. марта 2006. године, као датума потписивања Усаглашеног записника о разговорима

експерата Народне банке Србије и Банке Албаније о усаглашавању салда на клириншким рачунима албанских банака отворених код бивше Народне банке СФРЈ, до 30. септембра 2009. године.

Редовна камата на износ потраживања наведен у ставу 2. члана 1. обрачуната за период од 31. марта 2006. године до 30. септембра 2009. године износи укупно **3.077.580,48 USD**.

Износ редовне камате после 30. септембра 2009. године биће обрачунат по шестомесечној USD LIBOR стопи до дана потписивања билатералног споразума сваке од држава сукцесора СФРЈ и Црне Горе са Републиком Албанијом и укључен у укупни износ њихових потраживања.

Члан 3.

Завршни салдо обрачуна

Завршни салдо обрачуна између Републике Албаније са једне стране и држава сукцесора СФРЈ и Црне Горе са друге стране утврђује се у износу од **23.846.384,28 USD**, укључујући и редовну камату обрачунату за период од 31. марта 2006. године до 30. септембра 2009. године.

Овај салдо биће регулисан у складу с одредбама овог меморандума.

Члан 4.

Расподела укупног салда

1. Завршни салдо обрачуна наведен у члану 3. овог меморандума дели се међу државама сукцесорима СФРЈ у складу са тачком 2. члана 5. Анекса Ц уз Споразум о питањима сукцесије од 29. јуна 2001. године, у следећој сразмери:

Босна и Херцеговина	- 15,5 %
Република Македонија	- 7,5 %
Савезна Република Југославија (касније Република Србија и Црна Гора)	- 38,0 %
Република Словенија	- 16,0 %
Република Хрватска	- 23,0 %.

2. Део завршног салда обрачуна из става 1. овог члана који се односи на Савезну Републику Југославију (касније Републику Србију и Црну Гору) дели се у складу са Споразумом о регулисању чланства у међународним финансијским организацијама и разграничењу финансијских права и обавеза између Републике Србије и Републике Црне Горе, потписаним 10. јула 2006. године, по утврђеном кључу за поделу неалоцираних финансијских права и обавеза, у следећој сразмери:

Република Србија	- 94,12%
Република Црна Гора	- 5,88%.

3. Расподела завршног салда обрачуна из члана 3. овог меморандума, а у складу са ставовима 1. и 2. овог члана, врши се у следећој сразмери:

Босна и Херцеговина	- 15,5 %
Република Македонија	- 7,5 %
Република Србија	- 35,7656 %
Република Словенија	- 16,0 %
Република Хрватска	- 23,0 %.
Црна Гора	- 2,2344 %

4. Применом процената из става 3. овог члана, потраживање сваке од држава сукцесора СФРЈ и Црне Горе од Републике Албаније износи:

Босна и Херцеговина	- 3.696.189,56 USD
Република Македонија	- 1.788.478,82 USD
Република Србија	- 8.528.802,42 USD
Република Словенија	- 3.815.421,48 USD
Република Хрватска	- 5.484.668,38 USD
Црна Гора	- 532.823,61 USD

5. Расподела завршног салда обрачуна у складу са ставом 4. овог члана биће важећа од датума потписивања овог меморандума и не подлеже даљем преиспитивању страна.

6. Износ завршног салда обрачуна укњижиће се на одговарајућим рачунима које ће овлашћене банке држава сукцесора СФРЈ и Црне Горе отворити у складу са ставом 4. овог члана, у року од 30 дана од потписивања овог меморандума.

Члан 5.

Регулисање дуговања

Поступак и начин измирења дуговања Републике Албаније према свакој од држава сукцесора СФРЈ и Црној Гори биће регулисани билатералним међувладиним споразумима закљученим између Савета министара Републике Албаније и владе свих држава сукцесора СФРЈ и Црне Горе, што је могуће пре након потписивања овог меморандума.

Члан 6.

Банкарске процедуре

У року од 30 дана од дана потписивања овог меморандума, Народна банка Србије (у име Народне банке бивше СФРЈ) ће у својим књигама затворити сва три важећа клириншка рачуна, отворена у складу са међудржавним клириншким споразумима закљученим између Републике Албаније и бивше СФРЈ.

Банка Албаније ће у својим књигама отворити јединствени рачун на име Народне банке бивше СФРЈ (НБЈ) на који ће се укњижити износ завршног салда у америчким доларима из става 1. члана 3. овог меморандума, о чему ће обавестити овлашћене банке држава сукцесора СФРЈ и Црне Горе.

У року од 45 дана од датума потписивања овог меморандума, Банка Албаније ће у својим књигама отворити шест подрачуна на име сваке државе сукцесора СФРЈ и Црне Горе и на те рачуне укњижити износе израчунате према учешћу из става 3. члана 4. овог меморандума и наведене у ставу 4. члана 4. овог меморандума, о чему ће обавестити овлашћене банке држава сукцесора СФРЈ и Црне Горе.

Износ редовне камате биће обрачунат сваких шест месеци по шестомесечној USD LIBOR стопи на дан 30. септембра и 31. марта сваке године, од датума 30. септембра 2009. године до датума потписивања билатералног споразума између Републике Албаније и сваке од држава сукцесора СФРЈ и Црне Горе.

- а) Ако су 30. септембар и 31. март нерадни дани износ редовне камате биће обрачунат по шестомесечној USD LIBOR од претходног радног дана.

- б) Ако су датуми споразума између Републике Албаније и сваке од држава сукцесора бивше СФРЈ и Црне Горе различити од 30. септембра и 31. марта износ редовне камате биће обрачунат на основу преосталих дана и шестомесечне USD LIBOR стопе на датуме споразума.

Ове камате се обрачунавају од датума 30. септембра 2009. године и о овом обрачуну ће свака од држава сукцесора СФРЈ и Црна Гора обавестити Банку Албаније. Након контроле тих износа, Банка Албаније ће послати неопходне потврде за сваки део и укњижити одговарајућу камату на сваки подрачун биланса стања.

Члан 7.

Ступање на снагу

Овај меморандум ступа на снагу од датума када Савет министара Републике Албаније добије последње обавештење од влада држава сукцесора СФРЈ и Црне Горе о томе да су завршене све унутрашње процедуре које су неопходне да би он ступио на снагу.

Меморандум ће се привремено примењивати од датума његовог потписивања. Савет министара Републике Албаније ће без одлагања обавестити владе држава сукцесора СФРЈ и Црне Горе када последња од њих обавести Савет министара Републике Албаније о завршетку неопходних унутрашњих процедура наведених у претходном ставу.

Потписано у Тирани, 14. децембра 2010. године у седам подједнако аутентичних примерака на енглеском језику. Свака страна ће добити један примерак.

За
**Савет министара
Републике Албаније**

За
**Савјет министара
Босне и Херцеговине**

За
**Владу
Републике Македоније**

За
**Владу
Републике Србије**

За
**Владу
Републике Словеније**

За
**Владу
Републике Хрватске**

За
**Владу
Црне Горе**

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.